

2^e année de master: traduction littéraire

DU2 Outils et orientation professionnels en traduction littéraire

Contenu des enseignements

Traduction Langue de travail 1 et langue de travail 2

Initiation aux réalités professionnelles : Approfondir la découverte du monde de la traduction, de l'édition et du journalisme par un suivi de rencontres avec des professionnels invités chaque semaine à l'ITIRI.

Être capable de critiquer les connaissances acquises sur la traduction mais aussi d'en tirer profit dans son activité de traduction. Mettre à profit ses lectures d'œuvres originales.

Savoir opérer des choix sans systématiser, la spécificité d'un texte littéraire échappant par définition à la généralisation.

Se lancer dans la traduction de tout type de texte dans sa langue maternelle à partir de la langue source (allemand ou anglais et/ou grec).

Savoir s'adapter au registre du texte source et le rendre dans le texte cible.

Savoir porter un regard critique et analytique sur son travail mais aussi sur le travail de l'auteur.

Veiller à ne pas déformer la langue cible sous l'influence de la langue source

Se familiariser avec les diversités possibles de la traduction mais aussi repérer les « entonnoirs à la traduction » qui n'autorisent parfois qu'une seule et même transposition.

Garder en mémoire ces comparaisons pour nourrir en ateliers de traduction sa pratique de traducteur.

Techniques de rédaction

Le cours a pour objectif d'une part, d'acquérir les outils métalinguistiques nécessaires à une distanciation, légitimation et justification valide des choix rédactionnels dans une optique traductive, à savoir le décodage des macro et micro-structures relatives aux « typologies textuelles », et d'autre part, paradoxalement, de maîtriser les codes sociétaux liés à la langue circulante : morphosyntaxe, orthographe, éléments de style, cooccurrences etc. Trouver le juste équilibre entre créativité et rigueur.

Les fonctions communicatives du langage – de la découverte à l'appropriation.

L'analyse du discours : les typologies textuelles ou « prototypes séquentiels » ; qu'est-ce qu'un texte de spécialité ? Existe-t-il véritablement des textes dits techniques.

Initiation à la lexicologie/lexicographie : les dictionnaires monolingues, consultations et exploitations.

Mots-valises : définitions et créations

Pérégrinismes – rédaction d'un dictionnaire en ligne

Décodage : Analyse des marqueurs linguistiques (morphosyntaxiques et lexicaux) et stylistiques typiques des domaines de spécialité suivants :

Le sociolecte de la presse : les langages sectoriels – la langue du journalisme : du jargon à l'antonomase -

Enrichissement lexical (paradigmes et syntagmes) : néologismes, emprunts, mots-valises, vocabulaire soutenu et imagé, onomatopées, cooccurrences.

Amélioration stylistique : Nominalisation, verbalisation, adjectivation, subordination, équilibrage morphosyntaxique.

Découverte et appropriation des principales figures de rhétorique. Reformulation intra-linguale : registres de langue, reformulation d'un domaine de spécialité à un autre, les jargons professionnels.

Synonymes et nuances : Hyponymes, hyperonymes, paronymes, Double sens courant/spécialité, Polysémie.

Les pièges de la langue française : orthographe, grammaire.

Le langage des cités : Comment tu t'achèves ? Les parlers de cités – Dire des maux ou maux du dire ? Décryptage sociolinguistique et reformulation -

Linguistique et langage juridique : de l'écran linguistique au discours juridique -

Publicité : signes linguistiques et iconiques dans la publicité – les fonctions d'ancrage et de relais...and co...

Technique : Modes d'emploi, notice d'utilisation, manuel d'utilisateur.

Révision et relecture

Traductologie

La place de la traductologie dans les sciences.

Analyse du discours et des pratiques de traduction à travers l'histoire.

Les compétences traductionnelles.

La typologie des textes.

la langue-cible et la réexpression.

Les différentes écoles de traduction.

Outils de la traduction et informatique

Informatique appliquée à la traduction: outils bureautiques (Powerpoint, Excel) dans le cadre de la profession de traducteur

Théorie littéraire

Découvrir ou approfondir les différentes théories de critiques littéraires pour analyser les enjeux d'un texte, en amont de toute traduction.

Savoir critiquer, valoriser et/ou appliquer les approches théoriques acquises.

Apprendre à effectuer une lecture réfléchie qui permet d'élucider, de confirmer ou de corriger les premières réactions du lecteur.

Débouchés professionnels, formalités administratives.

Réalités professionnelles, marché du travail.

Relations avec les clients.

Déontologie de la profession.

Gestion personnelle et professionnelle.

Gestion du temps. Gestion financière, fiscale...

Comptabilité : recettes & dépenses, TVA et la liasse fiscale, amortissements

Mémoire

Traduction d'un texte d'une soixantaine de feuillets (1 500 signes) suivie d'une réflexion d'une vingtaine de feuillets sur les difficultés proposées/imposées par cette traduction.

Le choix du texte se fait en accord avec le maître de stage qui conseille l'étudiant au fur et à mesure de son travail.

Ce premier travail de traduction de longue haleine peut servir de tremplin à une proposition de traduction à une maison d'édition.

Stage

Stage obligatoire de trois mois (ou deux stages d'une durée équivalente) dans une structure intégrant la traduction : maisons d'édition, instituts français ou étrangers, chaîne de télévision, etc. Cette période est la concrétisation finale des compétences acquises durant la formation, leur mise à l'épreuve en situation réelle, sous la direction d'un maître de stage chargé d'en valider la qualité.

Cette étape finale permet généralement de nouer des contacts ou de tisser un réseau débouchant sur les premiers contrats qui favorisent le démarrage dans la profession.